

# **ВИКТОР ЮГО**

# **ЛОВЪТ НА БУРГГРАФА**

Превод от френски: Кирил Кадийски, 2002

[chitanka.info](http://chitanka.info)

*На Пол*

*А в пещерата дива се смее  
фавън стар.*

*Сегре*

*„Дай за лова ни от своите мощи  
мощ ти,  
о, Свети Готфрид, наш пръв Господар!  
Дар*

*чака те — мраморен склеп на светия;  
ти я  
знаеш мечтата ми, чуй ме, о, Сир! —  
сир*

*восък ти давам за хубави свеци  
с вещи  
скъпи, с одежди — цял от брокат  
кат,*

*с рог от седеф и от тежко излято  
злато;  
чело съм свел пред светия ти гроб —  
роб*

*твой «Алексис, тук от Бога властител,  
с титул,  
син на властели със свят, низпослан  
сан!» —*

тъй се бургграфът с молби натежали  
жали,  
а Свети Готфрид отвръща „Не нам!“ —  
ням...

— Паж, донеси ми кесията; коня,  
оня  
мой андалуски жребец, оседлай; —  
лай

носи се... — Викайте графа; — кучкара  
кара  
псетата лавнали... Още в зори  
ври.

Вие, стрелци, моя в пир гласовита  
свита,  
твърд е лъкът ви и вашите стрели —  
зли!

Пищна трапеза го вече смелчака  
чака,  
чакай, готвачо, ще тътне безспир  
пир!

Хайде, приятели! Селската сган я  
каня  
също — еленът тук иска селяк  
як!...

Тръгват на лов, а мадам Изабела,  
свела  
плахо очи, ги следи с дяволит  
вид.

Вихром летят сенешали, барони  
в брони,

чака ги зноен, за лов отреден  
ден.

Рейтари, божии слуги и властели,  
те ли  
мечки не гонят сред горската сеч  
с меч!

Пажове, дами с каляски, джуджета;  
шета  
рой соколари и доста пресвят  
свят.

Ето, бургграфът с осанката строга  
рога  
пръв е надул и елени насам  
сам

свърна; не, няма в спасение звяра  
вяра;  
няма при стария храбър бургграф  
гаф!

Дръж! Но елен сред гонитбата бясна  
блясна  
и като мълния в миг се в искри  
скри.

— Дръжете го, псета, гонете, викачи!  
Качи  
звярът цената си — в звонк ще платят  
плът

ей като тази... Къде се, Диана,  
дяна,  
Майко на силфите с вечно пиян  
Пан!

Дай ми рогата му, дай ми трофея,  
фея!  
Майко на храбрите, сестро в суров  
лов.

Както монах радва с лепта убога  
Бога —  
своя дворец ти поднасям на длан;  
дан

друга не ща — всеки плячката близка  
иска,  
но ме зарадвай с елена сломен  
мен.

Гневният конник прегънат о две е,  
вее  
черна наметка с пресипнал от бяс  
бас.

Псетата лаят, направо се късат,  
хъсът  
ги озверява, ври всичко назад —  
ад!

Бяга еленът, напряко се втурва!  
Урва! —  
близо са, скоро ще му пресекат  
път.

Сбогом лъки и потоци пенливи,  
иви,  
ниви с шумяща нашир и надлъж  
ръж!

Стене еленът и кърши, кървейки,

вейки;  
с дебри зелени на помощ излез,  
лес!

Мракът беглеца все тъй го с палаши  
плаши,  
стряскат го псетата с вълчия свой  
вой.

Шпорят мъжете жребците игриви,  
гриви  
вейнали — всяка земята мете;  
те

с лъскави сбруи днес в кърви са цели —  
цели  
хълбока конникът гневен с жесток  
ток.

Нищо не чува еленът, май свърши;  
с върши  
цял е закрит... Тишина до безкрай... —  
Рай!

Всуе! Как стръвната глутница зла е;  
лае,  
иде и екне сред мрака дълбок  
рог!

Хуква. Но свършва внезапно земята;  
мята  
пламнало тяло, от пръски облян —  
блян!

Ах, как водата е милващо-плава!  
Плава.  
Лаят нараства, о, беден елен —

*в плен!*

*Будят фанфарите в псетата звяра,  
в яра  
екнат тръбите сред здрача зелен —  
в плен!*

*Ето, гонячите вече приклякат;  
лакът  
опват стрелците с дъх затаен —  
в плен!*

*Всичко към битката кръвопролитна  
литна!  
Плавай — дано им избягаш, дано!  
Но*

*стръвната глутница с ярост се хвърли —  
върли  
псета! — в дълбоката горска вода.  
Да,*

*трябва да бяга! Спасение няма!  
Яма  
скоро ще зейне сред тия вълни.  
Ни*

*бързият бяг, нито с Божса намеса  
меса  
ще го избавят от кучия бес,  
без*

*да се раззинат в месата издрани  
рани  
и да засити тъй тяхната стръв  
с кръв.*





*равни днес шествате с тоя рогляв  
граф!*

*януари 1828*

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.